

La courte échelle / éditions transit

2 Place Francis Chirat 13002 Marseille
courtechel.editionstransit@gmail.com -
0413207551 / 0762138738
www.courtechel-transit.org
Gencod: 3019000093902

Poésie

Brahim Hadj Slimane

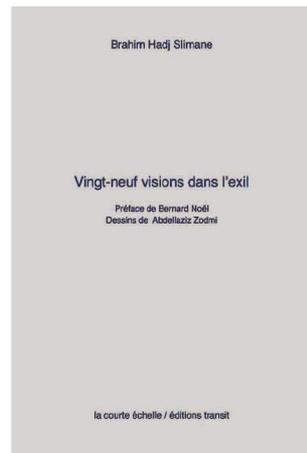
Vingt-neuf visions dans l'exil

préface de Bernard Noël, dessins de Abdellatif Zodmi

88 pages. ISBN 978-2-917270-05-09 9 €

« *S'il fallait désigner un thème, ce serait la guerre civile des années quatre-vingt-dix en Algérie.* » dit-il de son texte. Mais c'est bien plus que cela. Dans une langue toturée, déchiquetée, avec de multiples et variées références historiques, poétiques, musicales, c'est l'expression douloureuse de toutes les violences faites à ce peuple.

Brahim Hadj Slimane, poète et écrivain, homme de théâtre, réalisateur de documentaires, journaliste, est spécialiste de Jean Sénac et de Kateb Yacine auquel il a consacré l'un de ses films, La troisième vie de Kateb Yacine (Bejaia, 2009).



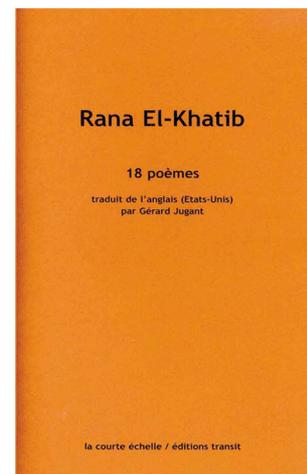
Rana El-Khatib

18 poèmes

traduits de l'anglais (Etats-Unis) par Gérard Jugant

34 pages. ISBN 978-2-9519346-4-5 8 €

Rana El-Khatib est une réfugiée palestinienne au Liban. Elle a vécu aux Etats-Unis où elle a publié son premier recueil, BRANDED. The Poetry of a So-called «Terrorist» - Hats off books-dont sont issus ces 18 poèmes.



Georges Waixen Wayexol et Luc Énoka Camoui

Magma Hwan Pala

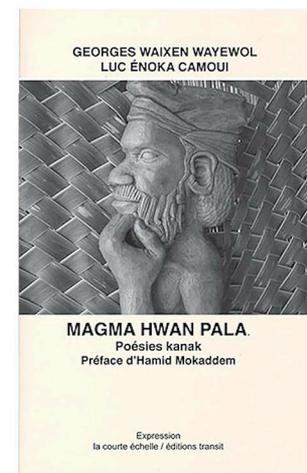
Poésies Kanak Préface d'Hamid Mokaddem

96 pages.

Co-édition Expressions - la courte échelle / éditions transit

ISBN 978-2-917270-11-0 12 €

Georges Waixen Wayewol, originaire de Mebuet, tribu kanak de l'île Nengone (Maré, une des îles Loyauté de Nouvelle-Calédonie) et Luc Énoka Camoui, originaire de Hyabe, tribu kanak de la commune de Pwéévo (Nord de l'archipel de la Nouvelle-Calédonie), écrivent ensemble des poésies et militent pour la même cause, la souveraineté de Kanaky. Ils travaillent à l'écriture d'un essai, L'Essentialité, pour montrer en quoi «le Visible sépare et l'Invisible lie.»



Livres d'artiste

Muriel Modr

Petite archéologie contemporaine

Livre ou carnet ou journal réalisé par Muriel Modr, artiste plasticienne, avec les enfants de l'école maternelle Parmentier dans le quartier Belsunce à Marseille.

84 pages ISBN 978-2-917270-00-4 10 €



Confrontés à un grand trou dans leur quartier les enfants et leurs professeurs vont observer la transformation des repères, le chantier des fouilles, puis sur l'enfouissement la construction de la future bibliothèque, la maison des livres dans le quartier Belsunce à Marseille. Entre deux, avant que ne soit coulée la première chape, sous l'emplacement de la grande grue ils enter-

Muriel Modr

autodidactes, installations anonymes

co-édité avec les éditions de La Compagnie. Marseille

52 pages. ISBN 978-2-9507298-6-6 5 €



Les installateurs anonymes sont des autodidactes. Leurs expressions éphémères font œuvres dans notre regard. Autodidactes, installateurs anonymes, photographies, notes et écrits de Monsieur Mohamed. Avec un texte de Martine Derain.

Muriel Modr

Ecrivaine d'un vaisseau

Pliage et collage façonnés manuellement.

54 pages. ISBN 978-2-917270-06-6 25 €

«Je propose un recueil de mots, trouvés le plus souvent en marchant dans la rue ou glissés sous les portes, des correspondances en projet ou en utopie, en fragments, bout à bout, des étapes de carnets de notes obliques.» M. Modr

1992-2012 l'adresse des mots comme un générique en bout de lecture.



Muriel Modr

Where is the peace

En cours de ré-édition. Première édition (épuisée) : carnet de 18 cartes recto-verso, textes et images

L'origine de Where is the peace vient d'un début de nuit partagée avec des Palestiniens en décembre 2001 en attendant la fin des tirs, l'invention de la chanson d'Awad, sans réponse accompagnée d'un refrain "I don't know", "je ne sais pas" - comment traduire / résistance et ironie, comment traduire / détermination et ouverture. Au mois de mai 2003, une nouvelle rencontre dans la Bande de Gaza.



Martine Derain

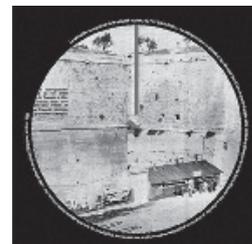
D'un seuil à l'autre

[Perspective sur une chambre avec ses habitants]

Projet de Dalila Mahdjoub [conception du premier projet] et Martine Derain [second projet et publication], qui propose un «agencement» de regards et de formes autour de la construction d'une résidence Sonacotra à Belsunce, au centre de la ville.

38 pages. ISBN 978-2-9519346-9-6

7 €



Johanne Larrouze

carnets. explorateurs de l'art

Entretiens avec des enfants du Quartier Belsunce autour de l'art et des artistes
cadre des Ateliers du regard. La Compagnie Marseille.

58 pages. ISBN 2-9519346-0-2

5 €



Contes, récits, correspondances

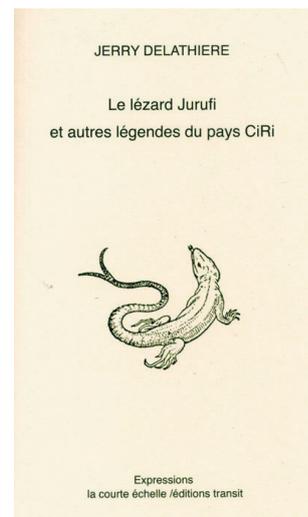
Jerry Delathière

Le lézard Jurufi et autres légendes du pays CiRi

Une co-édition Expressions - la courte échelle / éditions transit.

44 pages. ISBN 2-917270-08-0 8 €

Historien, écrivain, Jerry Delathière est l'auteur de monographies historiques et d'ouvrages sur le passé néo-calédonien. Depuis plus de 30 ans, il s'est intéressé plus particulièrement au pays CiRi (nom kanak de la région La Foa). Ses recherches se sont concrétisées par la présentation d'un mémoire à l'EHESS-Paris, en 2006, relatif à l'origine des clans concernés et l'impact qu'a eu, sur eux, la colonisation.



Bassima Takroui

Journal sous occupation

Précédé de Correspondance avec Beverley Naïdoo.

Traduit de l'arabe (Palestine) par Lotfi Nia

76 pages. ISBN 2-9519346-8-8 8 €

En été 2000, Bassima Takroui a dix-huit ans. Etudiante, membre de l'institut Tamer et de la revue Yaraat, elle suit à Ramallah un atelier d'écriture animé par l'écrivaine sud-africaine Beverley Naïdoo. La correspondance qui prolonge ces séances de travail est à la fois l'histoire d'une amitié et un échange sur le projet d'écriture. Le journal s'ouvre en mars 2002 lorsque l'occupation des villes palestiniennes par l'armée israélienne devient totale.



Anne-Marie Lallement

Tours détours pourtours d'un jardin solidaire

Chronique d'un jardin disparu. Passage Satan Paris XXème

32 pages. ISBN 978-2-917270-02-8 5 €

Ce livret accompagne le journal filmé par Anne Marie Lallement sur plusieurs années au rythme de la vie d'un quartier de l'est parisien. Au départ il y a un terrain hésitant entre décharge publique et friche, au fond du passage Satan dans le XX^e arrondissement...

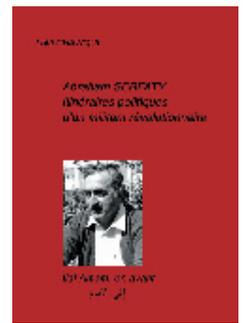


Essais

Lotfi Chawqui
itinéraires politiques d'un militant révolutionnaire
36 pages. ISBN 978-2-917270-03-5 4 €

Abraham Serfaty,

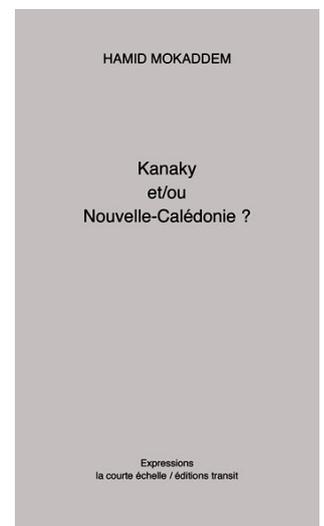
Intellectuel et militant révolutionnaire marocain, l'un des fondateurs de la revue *Souffles*.
torturé et emprisonné 17 ans.



Hamid Mokaddem **Kanaky et/ou Nouvelle-Calédonie**
Co-édition Expressions - la courte échelle / éditions transit
ISBN 2-917270-10-3 7 €

Toute nation exprime sa souveraineté par un nom de pays. La Nouvelle-Calédonie est en passe de devenir une nation mais n'arrive toujours pas à se nommer et à choisir un nom de pays, Kanaky et/ou Nouvelle-Calédonie.

Hamid Mokaddem est professeur agrégé de philosophie, en poste à l'Institut de formation des maîtres de la Nouvelle-Calédonie, il réside, vit et travaille et en Nouvelle-Calédonie depuis mars 1989. Auteur d'ouvrages et d'articles scientifiques sur l'Océanie, dont Jean-Marie Tjibaou (1936-1989). Ce souffle venu des ancêtres, expressions/Carthala, 2005 il est également éditeur.



Hamid Mpkaddem **Littératures calédoniennes.**
la littérature océanienne francophone est-elle une littérature française ?
64 pages. ISBN 978-2-917270-01. 8 €

Invite à connaître une partie de la littérature océanienne francophone en posant une question en apparence futile : la littérature océanienne francophone est-elle une littérature française ?



Hamid Mokaddem

Apollinaire Anova (1929-1966).

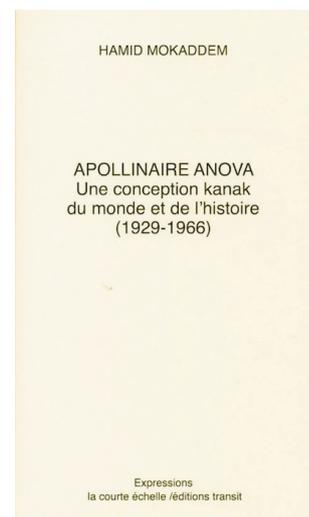
Une conception kanak du monde et de l'histoire

Une co-édition Expressions - la courte échelle / éditions transit.

36 pages. ISBN 2-917270-07-3

8 €

En Nouvelle-Calédonie, Apollinaire Anova est le premier écrivain kanak de langue française à avoir ouvert l'espace littéraire occupé par les écrivains européens. Son essai *Histoire et Psychologie des Mélanésiens* écrit en 1965 avait été « empêché d'être ». Apollinaire Anova, auteur autochtone kanak de Nouvelle-Calédonie rejoignait pourtant Frantz Fanon, auteur martiniquais devenu militant nationaliste algérien, sur la nécessité de faire une « psychologie » des colonisés et des colonisateurs pour contribuer à leur émancipation.



Hamid Mokaddem

Papiers ... Svp

Une co-édition Expressions - la courte échelle / éditions transit.

76 pages. ISBN 2-91-7270-09-7

8 €

Reprise de onze articles écrits par Hamid Mokaddem entre 2007 et en 2011 en Nouvelle-Calédonie. Ils se présentaient sous la forme de critiques de livres, de films, de pièces de théâtres, d'analyses politiques locales et parlaient de manière oblique de la situation singulière post-coloniale d'une île d'Océanie.

